

Меркантини Симона

ИСТИННОСТНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКОГО АППРОКСИМАТОРА QUASI И ЕГО СИНОНИМОВ

В статье рассматриваются результаты семантического анализа итальянского аппроксиматора "quasi" и ряда его синонимов в аспекте значения истинности. Под термином "аппроксиматор" в тексте понимаются те языковые единицы, которые независимо от грамматического значения передают оценку говорящим описываемой ситуации как не соответствующей заданной им номинации. Анализ выполнен в рамках методологии Московской семантической школы (МСШ). Сходства и различия синонимов поддаются проверке их взаимозаменяемостью. Для анализа подбирались примеры из электронного корпуса письменного итальянского языка CORIS/CODIS Болонского университета и из личного корпуса автора. Корпус автора представляет собой выборку из пятисот двенадцати литературных произведений XX века ста шести авторов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 142-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Бабаева А. А.** А зори здесь тихие – фильм с болью в сердце [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nashfilm.ru/sovietkino/7.html> (дата обращения: 29.07.2015).
2. **Зарецкая А. Н.** Особенности реализации подтекста в кинодискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 16 (117). С. 70-74.
3. **Лотман Ю. М.** Семиотика кино и проблема киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат, 1973. 92 с.
4. **Ростоцкий С. И.** А зори здесь тихие [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=QpwwJFnXC_E (дата обращения: 29.07.2015).
5. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово, 2008. 264 с.
6. **Rostotsky S. I.** The Downs Here are Quite [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=jRaS-LszjIw> (дата обращения: 29.07.2015).

**THE FILM BY S. I. ROSTOTSKY “THE DAWNS HERE ARE QUIET”
IN THE ENGLISH CULTURAL SPACE**

Mamonova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology

Zalazaeva Mariya Aleksandrovna

Perm National Research Polytechnic University

tamonovael@mail.ru; manyasalnikova@mail.ru

The article discovers the linguistic aspect of transposition of the film “The Dawns Here are Quiet” into the English cultural space. Comparison of the original and translated film versions is made at the prosodic, grammatical, lexical and intertextual levels. At each of the levels the author identifies the cases of linguistic and cultural conflicts of the original and translation, reveals their reasons and evaluates their importance while perceiving the film in English.

Key words and phrases: movie-text; movie-meaning; English linguocultural space; cultural conflict.

УДК 811.131

Филологические науки

В статье рассматриваются результаты семантического анализа итальянского аппроксиматора «quasi» и ряда его синонимов в аспекте значения истинности. Под термином «аппроксиматор» в тексте понимаются те языковые единицы, которые независимо от грамматического значения передают оценку говорящим описываемой ситуации как не соответствующей заданной им номинации. Анализ выполнен в рамках методологии Московской семантической школы (МСШ). Сходства и различия синонимов поддаются проверке их взаимозаменяемостью. Для анализа подбирались примеры из электронного корпуса письменного итальянского языка CORIS/CODIS Болонского университета и из личного корпуса автора. Корпус автора представляет собой выборку из пятисот двенадцати литературных произведений XX века ста шести авторов.

Ключевые слова и фразы: итальянский язык; аппроксимация; аппроксиматор; синонимы; предел; истинностное значение; *quasi; pressoché; poco meno; a momenti; per poco non.*

Меркантини Симона

Московский городской педагогический университет

simona.mercantini@gmail.com

**ИСТИННОСТНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКОГО
АППРОКСИМАТОРА QUASI И ЕГО СИНОНИМОВ[©]**

Введение

Итальянское слово *quasi* имеет две грамматических функции: преимущественно оно употребляется как наречие, а в сравнительных предложениях может выступать в качестве союза. С точки зрения семантического анализа это слово принадлежит к классу аппроксиматоров и имеет следующее толкование, общее с русским словом *почти*: *quasi P* ‘имеющая место ситуация близка к P, если бы элементов или свойств ситуации P было немного больше, то было бы P’ [2, с. 812].

Ю. Д. Апресян делит синонимы на три категории: точные синонимы, неточные синонимы и аналоги. По поводу различия между точными и неточными он пишет: «Мы говорим о точных синонимах, если толкования двух слов полностью совпадают, и о неточных синонимах, или квазисинонимах, если они имеют большую общую часть» [1, с. 218-220]. Согласно этому определению Ю. Д. Апресяна и на основании нашего анализа, мы будем называть точными синонимами ключевого слова *quasi* следующие лексемы: *poco meno* – *чуть меньше*, *pressoché* – *около*, *почти что*, *a momenti* – *чуть ли не* и *per poco non* – *чуть ли не*. На них также распространяется семантическое толкование слова *quasi*.

Общее значение для всех словоупотреблений *quasi* и его синонимов – **количественная** характеристика чего-либо. Она преимущественно указывает на близость степени некоторого свойства ситуации к пределу (*il serbatoio è quasi <poco meno che, pressoché> pieno* – бензобак почти полон), на неполноту свойства (*il serbatoio è quasi pieno* значит и то, что бензобак ‘не полон’), на неполноту некоторого количества (*quasi <poco meno di, pressoché> 8 milioni di utenti* – почти 8 миллионов зрителей) или множества (*i posti erano quasi <pressoché> tutti occupati* – места были почти все заняты). Однако помимо количественного (основного) значения *quasi* включает в себя и другие смысловые компоненты. Так, например, говорящий может выражать оценку описываемой ситуации как несоответствующей заданной им номинации с точки зрения **качества**: (1) *Smisi di tormentarmi. E dopo poco ero quasi contento* [5]. / Я перестал мучить себя. Через некоторое время я был почти рад. Подробному описанию количественного и качественного значений посвящены наши предыдущие публикации [3; 4].

Настоящая же статья посвящена описанию **истинностного** значения аппроксиматора *quasi* и его синонимов. Таким образом, ключевым в данной работе является вопрос о том, как *quasi* характеризует следующую за ним номинацию с точки зрения ее соответствия реальной ситуации: является ли *P* истинным или ложным, если говорящий употребляет сочетание *quasi P*? Исследование интересующей нас лексемы в данном значении, как и в предыдущих случаях, проводится посредством выделения семантических примитивов, анализа сочетаемости и сравнения с синонимами *poco meno che, pressoché, a momenti* и *per poco non*.

Истинностное значение аппроксиматоров

А. Вежбицкая предлагает два толкования лексемы *almost* – английского аналога *quasi*.

*Almost*₁ «X»: *if I said «X» it would not be more than a little different from what is true.*

*Almost*₂ «X»: *if something happened that wouldn't have been more than a little different from what happened, it would be true to say «X»* [12, p. 606].

Эти два толкования, очевидно основанные на критерии истинности (what is true, it would be true), различают два типа предложений.

*Quasi*₁. Первое толкование относится к предложениям типа: (2) *Ingrassato e ormai quasi <poco meno che, pressoché> calvo* [10, p. 65]. / Толстый и уже почти лысый. Такое толкование *quasi* распространяется на синонимы *poco meno che* и *pressoché* и относится исключительно к **свойствам и состояниям**. Ср. (3) *Ora quasi mi vergognavo delle mie lazzaronate* [11, p. 57]. / Я сейчас почти стеснялся своих хулиганских поступков.

Здесь аппроксиматор не устанавливает существенное различие между *P* и *quasi P*. Почти лысый – лысый: в данном примере, если бы говорящий сказал *лысый*, он был бы совсем недалеко от истины. Употребление *quasi* лишь позволяет более точно обрисовать реальную ситуацию.

*Quasi*₂. Иначе обстоит дело для второго толкования, которое можно проиллюстрировать предложениями типа: (4) *Con una pietra quasi <per poco non, a momenti> uccise Eloi* [6, p. 30]. / Он чуть не убил Элоу камнем. Это толкование *quasi* распространяется на синонимы *per poco non* и *a momenti*.

Здесь аппроксиматор указывает на существенное различие между *P* и *quasi P*. В данном случае речь не идет лишь об уточнении, так как при опущении оператора *quasi* предложение превратилось бы в явную ложь. Таким образом, данная группа аппроксиматоров прежде всего указывает на то, что ситуация *P* **не истинна**. Эти единицы преимущественно сочетаются с **действиями и процессами**.

С помощью аппроксиматоров этой группы выражается также значение **‘нежелательности’**. Сабатини (Sabatini) характеризует его как значение «риска, которого удалось избежать» («un rischio sfiorato») [9]. Это наблюдение подтверждается тем фактом, что для данных единиц характерно сочетание с глаголами таких семантических полей как СМЕРТЬ, ПРЕСТУПНОСТЬ, БОЛЕЗНЬ, БОЛЬ, ПОЛОМКА: *svenire – подать в обморок, mettersi a piangere / a urlare – заплакать/закричать, prendersi a botte – драться, inciampare/cadere – натыкаться/падать* и т.д.

На 54 словоупотребления *a momenti* в корпусе CORIS/CODIS приходится 27 случаев сочетаемости с глаголами, выражающими нежелательные события; на 377 словоупотреблений *per poco non* – 272, т.е. почти три четверти всех словоупотреблений [5].

Тем не менее, мы считаем, что смысловой компонент ‘нежелательность’ содержится в значении этих аппроксиматоров не только в контекстах, для которых весьма значим элемент отрицательных эмоций, но и во всех примерах, где тем или иным образом отражается оценка говорящим описываемой ситуации как ‘чрезмерной’, как в следующем примере: (5) *Mimi uscì che si capiva che gli veniva da ballare per la contentezza. «A momenti le baciava la mano» disse con disprezzo Fazio* [7, p. 119]. / Мими вышел, и по его поведению было видно, что ему хотелось танцевать от радости. «Он уже чуть руку вам не целовал», – с пренебрежением заявил Фацио.

В примере (5) говорящий комментирует наблюдаемое действие: Мими взял руку своего начальника, хотел поцеловать, но не поцеловал. Здесь *a momenti* указывает на действие (целовать руку), которое в других контекстах могло бы выражать уважение и привязанность, т.е. вполне положительные чувства. Говорящий использует аппроксиматор *a momenti*, поскольку считает, что в данном случае такое действие было бы неуместно, и положительно смотрит на то, что оно не было совершено. По его мнению, поцелуй здесь был бы выражением поведения, скорее порицаемого (самоуничтожения или заискивания), нежели положительного (уважения).

В случаях, когда аппроксиматоры *a momenti* и *per poco non* сочетаются со словами, выражающими положительные эмоции, они всегда указывают на **иронию** со стороны говорящего: (6) *Peppone sparava mance da miliardario e la moglie di Peppone, quando una signora elegante le guardò la volpe, a momenti <quasi, per poco non> scoppiava di gioia* [8, p. 560]. / Пеппоне раздавал большие чаевые как миллиардер, а его жена однажды чуть не лопнула от радости, когда элегантная дама взглянула на ее лисью шубу.

Речь идет о двух бедных людях, которые внезапно разбогатели. С одной стороны, аппроксиматор в значении 'не правда, что P' смягчает чрезмерную реакцию радости. С другой стороны, передается и ирония автора. Таким образом, здесь тоже присутствует компонент 'хорошо, что не P', свидетельствующий о значении нежелательности.

При глаголах ментальных действий (*ricordarsi* – вспомнить, *dimenticarsi* – забыть, *riconoscere* – узнать и др.), помимо значений истинности и нежелательности, аппроксиматоры этой группы указывают на значение **изменения во времени**: в момент T₁ номинация была верна, а в момент T₂ уже не верна (т.е. не соответствует реальной ситуации – исходу события). Рассмотрим пример с глаголом *riconoscere* – *узнать*: (7) *Don Camillo incontrò Peppone. Quasi <per poco, a momenti> non lo riconosceva perché piovigginava e Peppone era imbaccuccato* [Ibidem, p. 1401]. / *Дон Камилло встретил Пеппоне. Он едва его узнал, так как шел мелкий дождь и Пеппоне был закутан с ног до головы.*

В примере (7) аппроксиматор указывает одновременно на три разных значения: с одной стороны, в него входит значение нежелательности (несколько удивительно не узнать старого друга); с другой стороны, говорящий указывает на разницу, которая отличает ситуацию P от истинного положения вещей, так как в результате дон Камилло узнает друга; наконец, он указывает здесь и на временное значение, так как в определенной временной точке развития действия или процесса, на небольшой промежуток времени ситуация *quasi P* была равна ситуации P.

Выводы

Итак, в контекстах аппроксимации со значением истинности мы выделили три признака для *quasi P*:

- 1) 'близко к P, но не P';
- 2) 'хорошо, что не P';
- 3) 'в T₁ P, а в T₂ не P'.

Ключевым фактором, влияющим на актуализацию истинностного значения лексемы *quasi* и ее синонимов, оказывается ее сочетаемость.

Первый признак характерен для лексемы *quasi*, когда она синонимична *poco meno che* и *pressoché* и сочетается со свойствами и состояниями.

Второй и третий признаки содержатся в лексеме *quasi*, когда она синонимична *per poco non* и *a momenti* и характеризует действия и процессы.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. М.: Языки русской культуры, 1995. Т. 1. VIII+472 с.
2. Григорьева С. А. Синонимический ряд *почти* // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М. – Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2004. С. 812-817.
3. Меркантини С. Качественное значение аппроксиматора *quasi* и его синонимов // Языковой дискурс в социальной практике: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Тверь: Тверской государственный университет, 2015. С. 178-183.
4. Меркантини С. Количественное значение аппроксиматора *quasi* и его синонимов // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. Новосибирск: НГПУ, 2015. № 2. С. 154-160.
5. A Corpus of Written Italian – CORIS/CODIS [Электронный ресурс]. URL: http://corpora.dslo.unibo.it/coris_ita.html (дата обращения: 02.07.2015).
6. Atzeni S. Passavamo sulla terra leggeri. Nuoro: Plisso, 2000. 208 p.
7. Camilleri A. Il campo del vasaio [Электронный ресурс]. Palermo: Sellerio Editore, 2008. 280 p. URL: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1502.15> (дата обращения: 16.09.2015).
8. Guareschi G. Tutto don Camillo. Mondo piccolo. Milano: BUR Biblioteca Univ. Rizzoli, 2003. 3 Vol. XXI+2848 p.
9. Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana [Электронный ресурс]. URL: http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/ (дата обращения: 10.07.2015).
10. Lucarelli C., Picozzi M. Il genio criminale. Storie di spie, ladri e truffatori. Milano: Mondadori, 2009. 202 p.
11. Viani R. A Viareggio aspettiamo l'estate. Torino: Einaudi, 1975. 249 p.
12. Wierzbicka A. Precision in Vagueness: The Semantics of English 'Approximatives' // Journal of Pragmatics. Amsterdam: Elsevier, 1986. № 10 (5). P. 597-614.

THE TRUE MEANING OF AN ITALIAN APPROXIMATOR *QUASI* AND ITS SYNONYMS

Merkantini Simona

Moscow City Teacher Training University
simona.mercantini@gmail.com

The article examines the results of a semantic analysis of an Italian approximator «quasi» and a number of its synonyms in the aspect of the meaning of truth. By the term “approximator” those language units in the text are understood, which irrespective of a grammatical meaning transmit evaluation of a described situation to speakers as of not corresponding nomination given to them. The analysis is done in the framework of the methodology of the Moscow Semantic School (MSS). Similarities and differences of synonyms respond to testing by their interchangeability. For the analysis the examples have been chosen from the electronic corpus of the written Italian language CORIS/CODIS of the Bologna University and from the personal author’s corpus. The author’s corpus consists of sample from five hundred and twelve literary works of the XX century by a hundred and six writers.

Key words and phrases: the Italian language; approximation; approximator; synonyms; limit; true meaning; *quasi*; *pressoché*; *poco meno*; *a momenti*; *per poco non*.